локольцева, В.П. Москвин. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014.

10. Хорошая речь / О.Б. Сиротинина, Н.И. Кузнецова, Е.В. Дзякович и др.; под ред. Н.И. Кузнецовой и О.Б.Сиротининой. Саратов: Сарат. гос. ун-т, 2001.

11. Miner E. Allusion // The Princeton Encyclopedia of Poetics / Ed. A. Preminger & T.Brogan. Princeton Univ. Press, 1993. P. 39.

12. Riffaterre M. Criteria for Stile Analysis // Word. 1959. Vol. 15. № 1. P. 53.

* * *

1. Il'in I.P. Poststrukturalizm. Dekonstruktivizm. Postmodernizm / nauch. red. A.E. Mahov. M.: Intrada, 1996.

2. Zemskaja E.A. Rechevye priemy komicheskogo // Issledovanija po jazyku sovetskih pisatelej. M., 1959.

3. Kochetkova T.V. Jazykovaja lichnost' nositelja jelitarnoj rechevoj kul'tury: avtoref. dis. … d-ra filol. nauk. Saratov, 1999.

4. Kristeva Ju. Bahtin, slovo, dialog i roman // Francuzskaja semiotika: ot strukturalizma k poststrukturalizmu. M., 2000. S. 428–431.

5. Kristeva Ju. Bahtin, slovo, dialog i roman // Izbrannye trudy: Razrushenie pojetiki. M.: Ros. polit. jencikl. (ROSSPJeN), 2004.

6. Kuz'mina N.A. Intertekst: tema s variacijami. M.: LIBROKOM, 2011.

7. Moskvin V.P. Ponjatijnyj apparat, figury, zhanry, stili. M.: LIBROKOM, 2015.

8. Salimova L.M. Jelitarnaja jazykovaja lichnost' i ee otnoshenie k intertekstual'nosti (na materiale "besed o russkoj kul'ture" Ju.M.Lotmana) // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2013. № 7 (25): v 2 ch. Ch. I. C. 173–177.

9. Intertekstual'nost' i figury interteksta v diskursah raznyh tipov / nauch. red. T.N. Kolokol'ceva, V.P. Moskvin. M.: FLINTA: Nauka, 2014.

10. Horoshaja rech' / O.B. Sirotinina, N.I. Kuznecova, E.V. Dzjakovich i dr.; pod red. N.I. Kuznecovoj i O.B.Sirotininoj. Saratov: Sarat. gos. un-t, 2001.

Categories of intertextuality in the collections of statements by the Head of the People's Republic of China Xi Jinping

There is considered the genre and characteristics of the collection of statements, analyzed the notion of "intertextuality" and revealed the intertext signs, figures and functions in the collections of statements by the Head of the PRC Xi Jinping.

Key words: *collection of statements, intertextuality, elite language personality, intertext thesaurus.*

(Статья поступила в редакцию 14.12.2015)

БАЙ ЮЙ
(Волгоград)

СПЕЦИФИКА СТАТУСНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ РУКОВОДИТЕЛЯ В КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ (на материале китайских афоризмов)

Показана специфика коммуникативного поведения начальника по отношению к подчиненным. Нормы коммуникативного поведения зафиксированы также и в афоризмах, передающих компетентность начальника в управлении подчиненными, а также понимание своего долга перед подчиненными.

Ключевые слова: *норма, афоризмы, коммуникативное поведение, статус, начальник, подчиненный, коммуникант.*

Коммуникативные нормы выступают предметом изучения в различных дисциплинах гуманитарного цикла: социологии, психологии, этнографии, лингвистики. В рамках лингвистики проблематикой описания коммуникативных норм занимались В.И. Карасик, И.А. Стернин, Т.В. Ларина, М.А. Стернина и др. Коммуникативные нормы определяются статусом коммуникантов.

В.И. Карасик считает, что статус – это «нормативная категория, и, следовательно, изучая статусные отношения, мы изучаем принципы общественного устройства, закодированные во всем богатстве нюансов естественного языка» [1, с. 3]. Отметим, что социальный статус представляет собой позицию индивида в социуме с определенными правами и обязанностями. В качестве статуса личности выступают многочисленные параметры: профессия, должность, пол, возраст, семейное положение, национальность, религиозность, материальное положение, политическое влияние и т.д. [2].

В статье раскрывается специфика языкового выражения социального статуса на материале китайских афоризмов, ограниченных признаками «профессия» и «должность». Априори статус руководителя определяется как доминирующий в иерархии общества. Лексема «руководитель» принята нами в качестве номинации языковой личности, социальная роль которой определяется таким фактором, как

© Бай Юй, 2015

руководство подчиненными, при этом в качестве подчиненных выступают как работники предприятия, так и народ в целом, в этом случае речь идет об Императоре или Председателе КНР. Однако нормы коммуникативного поведения руководителя государства распространяются и на руководителей более низкого уровня (Премьер Госсовета КНР, министр, директор, босс, менеджер), что определяется конститутивным признаком афористического жанра – универсальностью, когда зафиксированная в афоризме истина может быть приложена к ряду сходных ситуаций, в данном случае она регламентирует отношение вышестоящих к нижестоящим.

Мы выделили следующие группы китайских афоризмов, в которых отражаются статусные нормы коммуникативного поведения: методы руководства, качества успешного руководителя, отношение руководителя к долгу перед народом и государством.

Большая часть китайских афоризмов вербализует коммуникативные нормы поведения руководителя по отношению к подчиненным, значительно меньше представлены афоризмы, передающие способности в управлении, а также понимание долга руководителем. Проанализируем выделенные группы афоризмов.

Умение руководить считается важной характеристикой руководителя.

管理就是让别人完成事情。—— 余世维 [1].– Хороший руководитель умеет руководить так, чтобы подчиненные выполняли свою работу (Юй Шисюн) (пер. мой. – *Бай Юй*)*.

好的管理者就是要组织离了你照样转！—— 余世维 [Там же]. – При хорошем руководителе подчиненные умеют работать и в его отсутствие (Юй Шисюн).

Качество работы подчиненных зависит от компетентности руководства.

管理阶层的领导能力是刺激员工努力工作的原动力。—— 毕雷敦 [Там же]. – Компетентность руководства – залог качественной работы подчиненных (Би Лэйдунь).

Нами были выделены следующие нормы коммуникативного поведения руководителя по отношению к подчиненным.

1. Руководитель должен уметь руководить незаметно.

优秀的管理者不会让员工觉得他在管人。—— 余世维 [1]. – Настоящий руководитель умеет руководить незаметно (Юй Шисюн) (пер. мой. – *Бай Юй*).

2. Руководитель должен ценить своих подчинённых.

君视臣如草芥，臣视君如寇仇。—— （清）曾国藩 [3].– Если император ни во что не ставит своих подчиненных, то подчиненные считают его врагом (династия Цин, Цзэн Гофань).

3. Руководитель должен хвалить подчиненных.

只有先学会很好地欣赏别人，才会很好地用人。—— 陈安之 [Там же].– Хороший начальник тот, который умеет хвалить подчиненных, тогда он сможет использовать их (Чэнь Аньчжи).

4. Руководитель должен быть близок к подчиненным.

联系群众如鱼得水，脱离群众如树断根。—— 陈安之 [Там же]. – Начальник должен быть близок к народным массам, иначе дерево умрет без корня (Чэнь Аньчжи).

5. Руководитель должен заботиться о подчиненных.

老板所赚的钱，已经多过员工很多，所以我事事总不忘提醒自己，要多为员工考虑，让他们得到应得的利益。—— 李嘉诚 [4].– Начальник зарабатывает намного больше денег, чем подчиненные. Поэтому нужно думать об их интересах и всегда давать им то, что они заслужили (Ли Цзячэн).

6. Руководитель должен уважать подчиненных.

好的管理者不会当着其他同事的面批评某个下属，这是对员工的一种尊重。—— 曾仕强 [3]. – Хороший начальник не критикует и не упрекает подчинённого в присутствии других сотрудников, так как он его уважает (Цзэн Шицян).

7. Руководитель должен приветствовать подчиненных первым.

领导走进办公楼应该首先和下属打招呼。只有这样下属才能愉快地的开始一天的工作。他们才能指望领导的帮助和支持。—— 曾仕强 [Там же].– Хороший руководитель должен всегда здороваться первым при входе в офис. Этим он дает понять подчиненным, что рад начать с ними рабочий день и они могут рассчитывать на его помощь и поддержку (Юй Шисюн).

8. Руководитель должен уметь признавать свои ошибки.

若果你发现在对待员工的问题上你做错了，简单的易行的方法是装作什么都没有发生，坦诚但艰难的办法是承认自己的错误。——佚名 [Там же]. – Если ты допустил ошибку в отношении подчиненного, то есть два варианта: сделать вид, что ничего не произошло, или признать свой промах (И Мин).

* Здесь и далее цитаты перевел на русский язык Бай Юй.

9. Руководитель должен прислушиваться к советам и критике подчиненных.

江海不拒细流，方能成其深；泰山不择土壤，方能成其大。——（秦）李斯 [5]. – Мудрый император не откажется принять на службу добродетельных и способных подчиненных и не отвергнет их добрые советы, тогда его страна станет могущественной и цветущей (Династия Цинь, Ли Сы).

明主思短而益善，暗主护短而永愚。——（唐）吴兢 [Там же].– Мудрый государь часто думает о своих недостатках и рад принять совет от подчиненных; безголовый государь часто скрывает недостатки (Династия Тан, У Цзин).

10. Руководитель должен доверять подчиненным, но не чрезмерно и не должен давать им много власти.

英雄者，国之干，庶民者，国之本。——（秦）黄石公 [5].– Надо доверять генералам, потому что они – опора государства. Надо доверять простому народу, потому что он – основа государства (Династия Цинь, Хуан Шигун).

爱臣太亲，必危其身。人臣太贵，必易其主。——（战国）韩非子 [8].– Опасно императору чрезмерно доверять министрам; опасно предоставлять министрам много власти (период Чжаньго, Хань Фэйцзы).

11. Руководитель должен награждать подчиненных за хороший труд.

领导全心协力投入热诚，是企业最大的鼓动力。应给予良好的报酬和显示明确的前途。—— 李嘉诚 [4].– Хороший руководитель искренен по отношению к подчинённым, это самая мощная двигательная сила предприятия; руководитель должен дать подчинённым, которые серьезно работают и отдают все силы работе, достойное вознаграждение за труд и блистательную карьеру (Ли Цзячэн).

12. Руководитель не должен давать должности слабовольным людям.

明君不能畜无用之臣，慈父不能爱无用之子。——（唐）王勃 [6].– Мудрый император не дает должность слабовольному министру, как и добрый отец не любит слабовольного сына (Династия Тан, Ван Бо).

13. Руководитель имеет право сам выбирать себе помощников.

一朝天子一朝臣。—— 汤显祖 [Там же].– Новый руководитель вводит новых подчиненных (Династия Мин, Тан Сяньцзу).

14. Руководитель должен быть осторожным в руководстве подчиненными.

治民者，禁奸于未萌。——（战国）韩非子 [8].– Начальник, который умеет управлять подчиненными, всегда принимает меры предосторожности (период Чжаньго, Хань Фэйцзы).

15. Руководитель должен разделять личные и служебные отношения.

明主之道，明于公私。——（战国）韩非子 [Там же].– Мудрый начальник никогда не путает личные и служебные дела (период Чжаньго, Хань Фэйцзы).

16. Руководитель должен соблюдать правила и законы.

用情理法来领导，最为合理。—— 曾仕强 [1].– Забота, правила и законы – это лучшие методы руководителя (Цзэн Шицян).

17. Руководитель не должен все делать сам, а должен давать поручения подчиненным в соответствии с их способностями.

要有个甩手掌柜。凡可以授权给他人做的，自己不要去做。—— 余世维 [Там же].– Руководитель должен уметь делегировать свои полномочия нижестоящим органам: не надо все делать самому, надо предоставить подчиненному полномочие в том, в чем он справится (Юй Шисюн).

领导就是选对人，最好的人才是免费的。—— 余世维 [Там же].– Руководитель должен использовать человека согласно его способностям. Самые талантливые люди – бесплатные (Юй Шисюн).

18. Руководитель должен учиться у подчиненных.

只有代表群众才能教育群众，只有做群众的学生才能做群众的先生。—— 毛泽东 [10].– Только тот, кто хорошо знает и понимает народ, сможет руководить им. Только тот, кто скромно учился у народа, сможет научить его (Мао Цзэдун, первый Председатель КНР).

Искусство руководить подчиненными определяется следующими нормами: умение руководить, выбрав верный способ руководства, манипулировать подчиненными, грамотно распределять работу, проявлять высокую квалификацию в руководстве. Работа подчиненных зависит от квалификации руководителя.

Между подчиненными и руководителем должно существовать доверие, начинающееся с приветствия, несмотря на это, в афоризмах говорится об осторожности, необходимой в руководстве подчиненными. Ко всем подчиненным должен быть одинаковый подход при выборе на должность. Со стороны начальства необходимо проявлять уважение к интересам подчиненных, заботиться о них, морально поддерживать, проявлять благодарность за качественный труд, а также великодушие и снисходительность. Хороший начальник учится у подчиненных, принимает критику с их стороны, исправляет ошибки в руководстве.

Рассмотрим афоризмы, передающие характерные черты руководителя, позволяющие ему грамотно осуществлять руководство.

1. Руководитель должен быть великодушным и снисходительным по отношению к подчиненным.

大度能容天下难容事，　慈颜常笑笑世间可笑人。——（明）朱元璋 [6].– Император должен быть великодушным и снисходительным к ошибкам и недостаткам подчиненных, а также должен быть добрым и оптимистичным! (Династия Мин, император Чжу Юаньчжан).

2. Руководитель должен уметь руководить собой в первую очередь.

管理就是先管好自己。—— 陈安之 [1].– Сначала нужно руководить собой, а потом руководить другими (Чэнь Аньчжи).

3. Руководитель должен быть искренним с подчиненными.

只有当好群众的贴心人，才能当好群众的带头人。—— 曾仕强 [3].– Только душевный, искренний и сердечный начальник может хорошо руководить подчиненными (Цзэн Шицян).

4. Руководитель должен быть скромным в руководстве подчиненными.

力戒骄傲，这对领导者是一个原则问题，也是保持团结的重要条件。—— 毛泽东 [10].– Один из важнейших принципов для начальника – нельзя надменничать перед народными массами (Мао Цзэдун, первый Председатель КНР).

5. Руководитель должен быть справедливым по отношению к подчиненным.

源清则流清，源浊则流浊。——（战国）荀子 [9].– Если начальник справедливый, то подчиненный честный; если начальник жадный, то подчиненный подлый (период Чжаньго, Сюнь Цзы).

Личностные характеристики руководителя, отрефлексированные в афористическом фонде китайского языка, следующие: предусмотрительность, скромность, ответственность, самоконтроль в руководстве подчиненными.

В китайской лингвокультуре выделяется группа афоризмов, в которой отражено отношение руководителя к своему долгу перед народом.

领导者的责任，归纳起来，主要地是出主意，用干部两件事 ——毛泽东 [10].– У руководителя всего лишь два служебных долга: найти выход из затруднительного положения и выбрать способных подчиненных (Мао Цзэдун, первый Председатель КНР).

人的生命是有限的,可是,为人民服务是无限的,我要把有限的生命投入到无限的为人民服务中去。—— 雷锋 [11].– У человека ограниченная жизнь, но служба народу – это дело бесконечное. Нужно вложить всю свою ограниченную жизнь в дело службы народу (Лэй Фэн).

Как мы видим, данная немногочисленная группа афоризмов отражает такую характеристику руководителя, как умение разбираться в людях. Долг начальника – распознать и выбрать достойную кандидатуру, которая в дальнейшем станет ему опорой в деле служения народу.

Таким образом, нормы коммуникативного поведения руководителя, ограниченные признаками профессия и должность, в китайских афоризмах подразделяются на следующие группы: методы руководства, качества успешного руководителя, отношение руководителя к долгу перед народом и государством. Каждая представленная группа афоризмов транслирует нормы китайской культуры. Несмотря на тот факт, что проанализированные афоризмы относятся к различным историческим периодам, нормы, отрефлексированные в них, актуальны и в настоящее время, что подтверждается их частой цитируемостью в современной китайской лингвокультуре.

Список литературы

1. В.И. Карасик. Язык социального статуса. М.: Ин-т языкознания РАН; Волгоград: Изд-во «Перемена», 1992.

2. Социальные статусы и роли. URL : www.Grandars.ru (дата обращения: 22.09.2015).

3. 吕国荣，《影响世界的100条管理名言》，北京，人民邮电出版社，2010 (Люй Гожун. 100 известных афоризмов про менеджмент. Пекин: Изд-во народного министерства почты и телеграфа, 2010).

4. 西武，《李嘉诚成功语录》，哈尔滨，哈尔滨出版社，2008 (Ли Цзячэн. Афоризмы Ли Цзячэна про успехи / под ред. Щи У. Харбин: Харбин. изд-во, 2008).

5. 司马迁，《史记》，西汉 (Сыма Цянь. Шици-Исторические заметки, исторические записи (династия Хань 104 до н.э. – 91 до н.э.)).

6. 秦楚，《名言警句大全》，北京，外文出版社，2012 (Цинь Чу. Законченная совокупность афоризмов. Пекин: Изд-во иностр. яз., 2012).

7. 孟子，《孟子》，战国 (Мэн Цзы. Мэнцзы, древнее литературное собр., период Чжаньго).

8. 李沈阳，李静，《韩非子》，河南，海燕出版社，2014 (Ли Шэньян, Ли Цзин, Хань Фэйцзы, Хэ Нань. Чженджоу: Изд-во «Хайянь», 2014).

9. 荀况，《荀子》，战国 (Сюнь Куань. Сюньцзы, древнее литературное собр., период Чжаньго).

10. 毛泽东，《毛泽东语录》，北京，中央文献出版社，1980 (Мао Цзэдун. Цитаты Мао Цзэдуна. Пекин: Центр. изд-во документов, 1980).

11. 杨茜彦，《名言警句大全集(超值白金版)》，北京，中国华侨出版社，2011 (Ян Сиянь. Полное собрание сочинений афоризмов (супериздание). Пекин: Изд-во китайских эмигрантов, 2011).

12. Стернин И. А. Русское и финское коммуникативное поведение. Вып. 1. Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. С. 4–20.

13. Стернин И. А., Ларина Т. В., Стернина М. А. Очерк английского коммуникативного поведения. Воронеж: Истоки, 2003. С. 9–185.

* * *

1. V.I. Karasik. Jazyk social'nogo statusa. M.: In-t jazykoznanija RAN; Volgograd: Izd-vo «Peremena», 1992.

2. Social'nye statusy i roli. URL : www.Grandars.ru (data obrashhenija: 22.09.2015).

3. 吕国荣，《影响世界的100条管理名言》，北京，人民邮电出版社，2010 (Ljuj Gozhun. 100 izvestnyh aforizmov pro menedzhment. Pekin: Izd-vo narodnogo ministerstva pochty i telegrafa, 2010).

4. 西武，《李嘉诚成功语录》，哈尔滨，哈尔滨出版社，2008 (Li Czjachjen. Aforizmy Li Czjachjena pro uspehi / pod red. Shhi U. Harbin: Harbin. izd-vo, 2008).

5. 司马迁，《史记》，西汉 (Syma Cjan'. Shici-Istoricheskie zametki, istoricheskie zapisi (dinastija Han' 104 do n.je. – 91 do n.je.)).

6. 秦楚，《名言警句大全》，北京，外文出版社，2012 (Cin' Chu. Zakonchennaja sovokupnost' aforizmov. Pekin: Izd-vo inostr. jaz., 2012).

7. 孟子，《孟子》，战国 (Mjen Czy. Mjenczy, drevnee literaturnoe sobr., period Chzhan'go).

8. 李沈阳，李静，《韩非子》，河南，海燕出版社，2014 (Li Shjen'jan, Li Czin, Han' Fjejczy, Hje Nan'. Chzhendzhou: Izd-vo «Hajjan'», 2014).

9. 荀况，《荀子》，战国 (Sjun' Kuan'. Sjun'czy, drevnee literaturnoe sobr., period Chzhan'go).

10. 毛泽东，《毛泽东语录》，北京，中央文献出版社，1980 (Mao Czjedun. Citaty Mao Czjeduna. Pekin: Centr. izd-vo dokumentov, 1980).

11. 杨茜彦，《名言警句大全集(超值白金版)》，北京，中国华侨出版社，2011 (Jan Sijan'. Polnoe sobranie sochinenij aforizmov (super-izdanie). Pekin: Izd-vo kitajskih jemigrantov, 2011).

12. Sternin I. A. Russkoe i finskoe kommunikativnoe povedenie. Vyp. 1. Voronezh: Izd-vo VGTU, 2000. S. 4–20.

13. Sternin I. A., Larina T. V., Sternina M. A. Ocherk anglijskogo kommunikativnogo povedenija. Voronezh: Istoki, 2003. S. 9–185.

Specificity of status communicative behavior of a boss reflected in Chinese aphorisms

There is shown the specificity of communicative behavior of a boss towards the subordinates. The standards of the communicative behavior are fixed in the aphorisms that show the competence of a boss in managing the subordinates, as well as understanding the duties.

Key words: *standard, communicative behavior, aphorisms, status, boss, subordinate, communicant.*

(Статья поступила в редакцию 09.11.2015)

Р.Ф. АБДУЛЛАЕВ
(Калининград)

МОДАЛЬНЫЕ ЧАСТИЦЫ В РЕЧИ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН

Представлены результаты исследования, направленного на выявление гендерных особенностей распределения и функционирования модальных частиц в высказываниях мужчин и женщин, на материале газетных текстов.

Ключевые слова: *гендер, гендерная лингвистика, модальность, модальные частицы, коммуникативная стратегия.*

Общая антропоцентрическая парадигма современных лингвистических исследований обусловила появление новых направлений в языкознании, таких как социолингвистика, психолингвистика, а также гендерные исследования в лингвистике. Гендерные исследования в языкознании сохраняют свою актуальность уже на протяжении четырех десятилетий. На материале различных языков и культур собран богатый материал, но работа по объяснению гендерных закономерностей в языке и использованию гендерно обусловленных коммуникативных стратегий, а также природы гендерных стереотипов все еще далека от завершения [4, с. 43]. В частности, исследование семантической категории модальности ограничивалось лишь рассмотрением модальных глаголов, оставляя без внимания другие,

© Абдуллаев Р.Ф., 2015